

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

Chrestomathia Targumica

Merx, Adalbert

Berlin, 1888

I. Leviticus IX, 1-XI, 47

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-10295

I. Leviticus IX, 1—XI, 47

ex supplemento recenti Codicis Mus. Brit. Or. 1467.

1 זָהָה בַּיּוֹמָא תַּמִּינָאָה קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וְלַבְנוֹתָיו
 2 וְלִסְבֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַר לְאַהֲרֹן סֹב לְךָ עִגָּל בָּר תּוֹרֵי

Adnotatio critica. Textui accedunt lectiones editionis Bononiensis anno 1482 excusae = B, quae solas consonantes praebet, deinde lectiones Antverpiensis regiae = A et Sabionetensis anno 1557 impressae et ab A. Berlinerо 1884 Berolini repetitae = S.

A et S etiam vocales habent, utraque editio ex recensione Babylonica fluxit, quod de S Berlinerо probavit. A vero ex eodem fonte derivatum esse ex usu vocalium vocis פֶּל = פֵּל, פֶּל = פֵּל sequitur in Levit. XI obvio. Nam loco 11, 12 excepto, ubicunque Londinensis liber habet פֶּל, S praebet פֵּל, ubi Londinensis praebet פֶּל, exhibet פֵּל a quo A bis recedit. Quod quum casu factum esse nequeat, sequitur A S et librum Londinensem ejusdem esse familiae. Primum igitur critices negotium est restituere archetypon hujus familiae, quae vocalismum purum et antiquum exhibet. A et S quum vocalismus signis Tiberiensibus exprimeretur, mutationes perpessae sunt, fundamentum firmum in libro Londinensi habemus. Quae ex Levitico dedimus ad supplementum recens codicis Londinensis pertinent, quod chartae papyraceae inscriptum est manu haud exercitata, quae signa vocalium babylo-nica pingere non consueverat. Textus hebraeus vocalibus Tiberiensibus hoc in supplemento instructus est. — In selegenda varia lectione minima, uti i = e, ā = ä, non curavi, ea tantum adjeci quae alicujus momenti videbantur, uti viros doctos de editionum vocalismo edocerem, tirones vero ad dijudicandas formas grammaticas adducerem, in editionibus saepissime corruptas.

1 Cod. לְאַהֲרֹן.

3 לַהֲטָחָא וּדְכַר 1 לְעֵלְיָהָא שְׁלַמִּין 2 וְקָרִיב קָד[ם] 3 יְיָ וְעַם
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְלִיל לַמִּימָר סָבוּ צִפִּיר בָּר 4 עֲזִי לַהֲטָחָא
 4 דְעָגַל דְאָמַר בְּנֵי שָׁנָא שְׁלַמִּין לְעֵלְיָהָא יְיָ דְתוּר וּדְכַר לְנִכְסֵת
 קֹדְשֵׁיא לְדַבְּחָא קָדָם יְיָ וּמִנְהָתָא דְפִילָא בַּמִּשְׁחָא אֲרִי יוֹמָא
 5 דִּין יִקְרָא דִּי מִתְגַּלִּי לִכּוּן יְיָ וְקָרִיבוּ יְיָ 5 דְפִקִּיד מִשְׁחָא
 6 לְקָדָם מְשַׁכֵּן זִמְנָא וְקָרִיבוּ כָל כְּנֹשְׁתָא וְקָמוּ קָדָם יְיָ
 6 וְאָמַר מִשְׁחָא דִּין פִּתְגָמָא 7 דְפִקִּיד יְיָ תְעַבְדוּן דִּיתְגַּלִּי לִכּוּן
 7 יִקְרָא דִּי יְיָ וְאָמַר מִשְׁחָא לְאַהֲרֹן קָרִב לְמַדְבַּחָא 8 וְעַבִּיד
 יְיָ 9 הֲטָחְךָ דִּיתְ עַלְיָךְ וְכָפַר עַלְיָךְ וְעַל עֲמָא וְעַבִּיד יְיָ
 8 קָרִבָן עֲמָא וְכָפַר עַל־יְהוֹן כְּמָא דְפִקִּיד יְיָ 10 וְקָרִיב אֲהֲרֹן
 9 לְמַדְבַּחָא וְנִכַּס יְיָ עַגְלָא דְהֲטָחָא 11 דִּילִיָּהּ וְקָרִיבוּ
 בְּנֵי אֲהֲרֹן יְיָ דִּמָּא לִיָּהּ וְטַבַּל 12 אֲצַבְעֵיהָ בְּדָמָא וַיִּהָב עַל
 10 קָרְנֵת מַדְבַּחָא דִּיתְ דִּמָּא 14 אֲרִיק לִיסוּדָא דְמַדְבַּחָא יְיָ
 חֲרָבָא דִּיתְ כּוּלִּיתָא דִּיתְ 15 חֲצִירָא מִן כְּבֹדָא מִן 16 הֲטָחָא אֲסִיק
 11 לְמַדְבַּחָא כְּמָא 17 דְפִקִּיד יְיָ יְיָ מִשְׁחָא יְיָ 18 בְּסִירָא דִּיתְ
 12 19 מְשַׁכָּא אֹקִיד בְּנוֹרָא 20 מְבֹרָא לְמִשְׁוִיָּהָא וְנִכַּס יְיָ

1 Sab. semper לְעֵלְיָהָא. 2 Bon. וקרִב. 3 Ita codex. In se-
 quentibus simplex יְיָ ponetur. 4 B A S עֲזִין. A חֲטָחָא et sic porro.
 5 B דִּפְקִיד. A S דְפִקִּיד. 6 Vocalis in ל non est dubia, neque legendum
 est ל. A לְקָדָם S לְקָדָם. 7 B דִּפְקִיד et sic porro; A S פִּקִּיד hic
 et deinde. 8 B וְעַבִּיד, A וְעַבִּיד, S וְעַבִּיד et sic porro. 9 B A
 חֲטָחְךָ, S ut cod. sine א. 10 B וקרִב. 11 B דִּילִיָּהּ. 12 S
 אֲצַב. 13 S קָרְנֵת. 14 S אֲרִיק hebraizat. 15 S חֲצִירָא.
 16 B A חֲטָחָא et sic porro, S vero sine א. 17 Ita codex. Legas
 דְפִקִּיד = פִּקִּיד uti antea. 18 B A בְּשִׁירָא Hebraismus. 19 A מְשַׁכָּא.
 20 A S מְבֹרָא semper.

עֲלֹתָא ¹ וְאִמְטִיאוּ בְנֵי אֹהֶלן לִיה ית דַּמָּא וְזִרְקִיה עַל
 מִדְבַּהָא סְהוּר סְהוּרִי דִּית ² עֲלֹתָא אִמְטִיאוּ לִיה ³ לְאִבְרָהָא ¹³
 דִּית רִישָׁא וְאִסִּיק עַל מִדְבַּהָאִי וְהִלִּיל ית גְּזָא דִּית ¹⁴
 כְּרַעֲיָא וְאִסִּיק ⁴ עַל [עֲלֹתָא] לְמִדְבַּהָאִי ⁵ וְקָרִיב ית קְרַבָּן ¹⁵
 עֲמָא ⁶ וְנִסִּיב ית צַפִּירָא דְהַטְּתָא ⁷ וְלַעֲמָא וְנִכְסִיה וְכֶשֶׁר
 בְּדַמִּיה כְּקִדְמָאָהִי וְקָרִיב ית (!) עֲלֹתָא ⁸ וְעַבְדָּה ⁹ כְּדַחֲזִי ¹⁶
 וְקָרִיב ית מִנְהַתָּא וְמִלָּא יִדִּיה ¹⁰ מִפְּנֵה ¹¹ וְאִסִּיק עַל ¹⁷
 מִדְבַּהָא בָּר ¹² מִעֲלֹת ¹³ צַפִּירָאִי וְנִכְסִי ית תּוֹרָא דִּית ¹⁸
 דְּכִרָא ¹⁴ נִכְסֹת קִדְשִׁיא ¹⁵ וְלַעֲמָא וְאִמְטִיאוּ בְנֵי אֹהֶלן ית
 דַּמָּא לִיה וְזִרְקִיה עַל מִדְבַּהָא סְהוּר סְהוּרִי דִּית תְּרַבִּיא ¹⁹
 מִן תּוֹרָא וְזִמְן דְּכִרָא ¹⁶ אֲלֵיהָא דְהִפִּי גְזָא ¹⁷ וְכֹלִלְתָּא ¹⁸ וְהֶעֱזַר
 כְּבִדָּאִי וְשׁוּיָאוּ ית תְּרַבִּיא ¹⁹ עַל הַדּוֹתָא ²⁰ וְאִסִּיק תְּרַבִּיא ²⁰
 לְמִדְבַּהָאִי דִּית הַדּוֹתָא דִּית ²¹ שְׁקָא דִּימִינָא ²² אָרִים ²¹
 אֹהֶלן ²³ אָרְמָא קד[ם] י' כִּמָּא דְפִקִּיד מִשְׁהִי וְאָרִים אֹהֶלן ²²
 ית יְדוּהִי לַעֲמָא ²⁴ וְבִינְנוֹן ²⁵ וְנַחֲתִי מִלְּמַעְבַּד הַטְּתָא
 וְעֲלֹתָא וְנִכְסֹת קִדְשִׁיאִי ²⁶ וְעַל מִשְׁהִי וְאֹהֶלן לְמִשְׁכָּן ²³

1 A וְאִמְטִיאוּ et sic porro. 2 Cod. עלתא. 3 A לְאִבְרָהָא,
 S לְאִבְרָהָא. 4 B A S על עלתא למדב' Cod. om. עלתא. 5 B וקרוב
 et sic porro. 6 B ונסב. 7 A דִּיה לַעֲ. 8 S וְעַבְדָּה. 9 B
 כְּדַחֲזִי, S כְּדַחֲזִי, A כְּדַחֲזִי, כְּדַחֲזִי חוּי. 10 S !! מִפְּנֵה. 11 B ואסק. 12 S מִעֲלֹת.
 13 B לצפרא. 14 S לְנִכְסֹת. 15 BA דִּיה לעמא. 16 S אֲלֵיהָא male.
 17 S וְהֶעֱזַר. 18 S וְהֶעֱזַר. 19 Cod. על, deinde A וְזִרְקִיה S וְזִרְקִיה
 et sic porro. 20 B ואסק. 21 A שְׁקָא hebraizat. 22 B אָרִים
 et sic deinde. S אָרִים. A אָרִים et sic semper. 23 S אָרְמָא male
 A אָרְ. 24 BA בְּרַכְנוֹן. 25 Ita cod. leg. וְנַחֲתִי. Deinde A
 מִלְּמַעְבַּד S מִלְּמַעְבַּד. 26 Sic codex cum vocali longa, S ועל.

זמנא¹ ונפקו וברונו ית עמא דאתגלי יקרא די לכל
 עמא²⁴ ונפקת² אישתא מן קד[ם] י³ ואכלת על מדבהא
 ית עליה דית תרביא⁴ והוא כל עמא ושבתו ונפלו
 על אפיהון.

X. ונסיבו בני אהון⁵ נדב ואביהוא גבר מחתויה
 ויהבו⁶ בהון⁷ אישתא ושויאו עליה⁸ קטרת בסמין וקריבו
 קדם י⁹ אישתא נכריהא דלא פקיד יתהון. ונפקת⁹
 אישתא מן קדם י¹⁰ ואכלת יתהון ומיתו קדם י¹¹ ואמר
 משה לאהון הוא¹² דמליל י¹³ למימר בקריבי אתקדש
 דעל אפי כל עמא¹⁴ אתקדש ושתיק אהון. וקרא משה
 למישאל ולאליעזר בני עזאל¹⁵ אהבוהי דאהון ואמר
 להון¹⁶ קרובו טולו ית אהיכון מן קדם קדשא למברא
 למשוייהא. וקריבו¹⁷ ונטלונן¹⁸ בכיתוניהון למברא
 למשוייהא כמא דמליל משה. ואמר משה לאהון
 ולאליעזר ולאיתמר בנוהי רישיכון לא תרבון פירוע
 ולבושיכון לא תבזעון ולא תמותון דעל כל כנשתא יהי
 וגזא¹⁹ ואהיכון כל בית ישראל ובכון ית²⁰ יקידתא

1 S נפקו. 2 B אשתא et sic deinde. 3 A וְאֶכְלֶתָּהּ et hunc
 in modum praecedens. וְנִפְקַתָּהּ. S וְאֶכְלֶתָּהּ. 4 A וחזו. 5 S נדב.
 6 S בהון. 7 A אִישְׁתָּא אִישְׁתָּא. אִישְׁתָּא וְשִׁיבָהּ etiam in sequentibus. 8 S
 קטרת! 9 A וְנִפְקַתָּהּ et וְנִפְקַתָּהּ. 10 B דמלל et sic porro.
 11 Cod. עמא. 12 B A S אתיקר. 13 B אה אבוהי, S ut codex
 noster, A אֶתְבִּיחֵי. 14 A B S קריבו male. 15 A קדם אפי ק'.
 16 Ita codex. B ונטלונן A S ונטלונן. 17 B A בכיתוניהון. 18 S
 בְּכִיתוּנֵיהוֹן. 19 S hic וְאֶכְלֶתָּהּ, alibi recte ut codex. 20 B ויקדח דאוקד.

דְּאוֹקִיד יי' וּמִתָּרַע מִשְׁכָּן זִמְנָא לֹא תִפְקֹן דְּלִמָּא 7
 תְּמוֹתֹן אֲדִי מִשָּׁה 1 רְבוּתָא דִי עֲלִיכּוֹן 2 וְעִבְדוּ כִפְתַגְמָא
 דְּמִשָּׁה וּמְלִיל יי' 3 עִם אֲהֲרֹן 4 לְמִימְרֵי הַמֶּר וּמְרוּי 8
 לֹא תִשְׁתֵּי אֵת וּבִנְךָ עִמָּךְ 5 בְּמִיעֲלִכּוֹן לְמִשְׁכָּן זִמְנָא וְלֹא
 תְּמוֹתֹן 6 קָיִם 7 עָלַם לְדִי־יִכּוֹן וְלֹא־פְרָשָׂא בֵין קֹדֶשָׁא 10
 וּבֵין הוֹלֵא וּבֵין 8 מְסַאָבָא וּבֵין 9 דְכִיָּא וְלֹא־לִפְא יֵת 11
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יֵת כֹּל קִימִיא דְּמְלִיל יי' לְהוֹן בִּידָא דְּמִשָּׁה
 וּמְלִיל מִשָּׁה עִם אֲהֲרֹן דְּעִם אֲלַעָזָר דְּעִם אִיחֶמֶר בְּנוֹהֵי 12
 דְּאִשְׁתְּאֲרוּ סָבוּ יֵת מִנְהֶתָּא 10 דְּאִשְׁתְּאֲרֵת מִקְרִבְנִיא דִי 11
 11 דְּאִכְלוּהָא פְטִיר בְּסִטְר מְדַבְּהָא אֲדִי 12 קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁין 13 הוּא
 דְּתִיכְלוֹן 14 יֵתָּה בְּאֲתָר קֹדִישׁ אֲדִי 15 הוֹלֵקְךָ וְחוֹלֵק בְּנֶךְ 13
 16 הוּא מִקְרִבְנִיא דִי אֲדִי כֵין אֲתִפְקֹדִיתִי דִיֵּת הֲדִיא 14
 17 דְּאֲרִמוּתָּא דִיֵּת 18 שְׁקָא דְּאֲפְרִשׁוּתָּא תִיכְלוֹן 19 בְּאֲתָר דְּכִי
 אֵת וּבִנְךָ וּבִנְתֶךָ עִמָּךְ אֲדִי הוֹלֵקְךָ וְחוֹלֵק בְּנֶךָ אֲתִיְהוּבוּ
 מִנְכֶסֶת קֹדֶשִׁיא דְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁקָא דְּאֲפְרִשׁוּתָּא וְהֲדִיא 15
 דְּאֲרִמוּתָּא עַל קְרִבְנֵי תְרַבִּיא 20 יִתִּיתֹן לְאֲרִמָּא אֲרִמָּא קֹדֶם

1 A רבית קדשא דִי. 2 S וְעִבְדוּ. 3 S לאה. 4 B לממר.
 5 BS במעלכון. 6 B קיים. A קיים עָלַם. 7 Ita codex leg.
 8 S מְסַאָבָא et sic semper. S קיים עָלַם! uti vs. 15.
 9 Cod. דְכִיָּא. 10 A דְּאִשְׁתְּאֲרֵת. S דְּאִשְׁתְּאֲרֵת uti antea et deinde
 11 B A וְאִכְלוּהָ hebr. 12 S וְקֹדֶשׁ. 13 A הוּא.
 14 S בְּנֵה bene. 15 B חלקך וחלקך sed A S וחולקך et sic
 deinde. S ceterum cum Dages חוֹלֵק. 16 A הוּא. 17 S דְּאֲרִמוּתָּא
 semper, male. 18 A שְׁקָא uti porro. 19 S בְּאֲתָר ut deinde.
 Cod. om. דְכִי. 20 A יִתִּיתֹן S יִתִּיתֹן.

י ויהי לך ולבנך עמך לוקים¹ עלם כמא² דפקיד יי
 16 דית צפירא דהטתא³ מתבע תבעיה משה והא אתוקד
 4 ורגז על אלעזר דעל איתמר בני אהרן דאשתארו למימר
 17 5 מדין לא אכלתון ית הטתא באתר⁶ קושא ארי קדש
 קדשין⁸ היא דיתת יהב לזון לסלהא על הובי כנשתא
 18 לזפרא עליהון קדם יי. היא לא⁹ אהעל מדמה לבית
 קדשא גואה מיכל¹⁰ תיכלון יתה בקדשא כמא דפקידות
 19 ומליל אהרן עם משה הא יומא דין קריבו ית¹¹ הטותהון
 דית¹² עלוותהון קדם יי¹³ דערעא יתי עקן כאלין¹⁴ דאלו
 20 פון¹⁵ אכלית הטתא יומא דין התקין קדם יי. ושמע משה
 ושפר בעינודי.

XI. 1 ומליל י עם משה¹⁶ ולאהרן למימר להון.
 2 מלילו עם בני ישראל למימר דא היתא דתיכלון מכל
 3 בעירא דעל ארעא. 17 כל וסדיקא¹⁸ פרסתא¹⁹ ומטלפן
 4 20 טלפין פרסתה מסקא פשרא בבעירא יתה תיכלון. ברם
 ית דין לא תיכלון ממסקי פשרא ומסדיקי²¹ פרסתא ית

1 S עלם. 2 Leg. דפק. 3 Sic Cod. sed A מבצע. S מתבע.

4 B ורגז. 5 B מה דין, sed A S ut Cod. 6 B A S recte. קדש.

7 Sic Codex. Hebraismus. A קודש S קדש. 8 A הוא. 9 A

אחעל. S ut codex. 10 Cod. תיכלון. 11 A תשאחהון יתה עלותהון.

12 B עלותהון S עלותהון. 13 A עקן S עקן.

14 B A ואלופין S ואלופין sine ו. 15 A אכלית. 16 B A ועם

אה. Lectio cod. dogmatica! 17 S כל, A כל. 18 A פרסתא.

19 B ומטלפא, A ומטלפא. 20 Cod. טלפין at cf. טלפ.

et neosyr. ܦܠܦܐ palpebra, proprie fissio. B טלפין הרתיך פרסתא.

21 A iterum פרסתא et sic porro.

כְּמִלֵּא אֲרֵי מְסִיק פִּשְׁרָא הוּא וּפְרִסְתִּיה לֹא סְדִיקָא מִסְאָב
 5 הוּא לִכּוּן. ¹ דִּית ² טְבוּזָא אֲרֵי ³ מְסִיק פִּשְׁרָא הוּא
 וּפְרִסְתִּיה לֹא סְדִיקָא מִסְאָב הוּא לִכּוּן. דִּית אֲרִנְבָא
 6 אֲרֵי מְסִיקָא פִּשְׁרָא הוּא ⁴ וּפְרִסְתָּה לֹא סְדִיקָא מִסְאָב הוּא
 לִכּוּן. דִּית הַזֵּירָא אֲרֵי סְדִיק פְּרִסְתָּא הוּא ⁵ וּמְטִלְפִין
 7 טְלַפִּין פְּרִסְתִּיה וְהוּא פִּשְׁרָא לֹא פֶשֶׁר מִסְאָב הוּא לִכּוּן.
 8 ⁶ מְבַסְרִהוּן לֹא תִיכְלִין ⁷ וּבְנֵי־לַחְוִין לֹא תִקְרְבוּן
 9 מִסְאָבִין אֲנוּן לִכּוּן. ית דִּין תִּיכְלִין ⁸ מִכֹּל דְּבַמֵּיא כֹּל
 דְּלִיה צִיצִין וְקַלְפִּין בְּמֵיא בִּימְמֵיא וּבְנַחֲלֵיא יִתְהוּן
 10 תִּיכְלִין. ⁹ וְכֹל דְּלִית לִיה צִיצִין ¹⁰ וְקַלְפִּין בִּימְמֵיא וּבְנַחֲלֵיא
 11 ¹¹ מִכֹּל רֶחֶשָׁא דְּמֵיא ¹² וּמִכֹּל ¹³ נְפִשָׁא הֵיחָא ¹⁴ דְּבַמֵּיא שְׂקֵצָא
 11 אֲנוּן לִכּוּן. וְשְׂקֵצָא יִהוּן לִכּוּן מְבַסְרִהוּן לֹא תִיכְלִין
 12 דִּית נְבִילֵי־לַחְוִין תִּשְׂקֹצוּן. ¹⁶ כֹּל דְּלִית לִיה צִיצִין
 12 וְקַלְפִּין בְּמֵיא שְׂקֵצָא הוּא לִכּוּן. דִּית אֲלִין תִּשְׂקֹצוּן מִן
 13 עוֹפָא לֹא יִחַאֲכִלִין שְׂקֵצָא אֲנוּן נִשְׂרָא ¹⁷ וְעֵר וְעִזָּא.
 14 דְּדִיחָא ¹⁸ וְטִרְפִּיתָא ¹⁹ לֹא־זִנְהָ. דִּית בֵּת ²⁰ נְעַמִּיתָא וְצִיצֵיא
 16

1 Ita cod. 2 B A טפוא. S טבוזא. 3 B מסק. 4 A
 פרסחא. 5 B ומטלה A ומטילפא S מטלפין. 6 B et
 sic deinde. Hebraismus. A hic et postea מבשריהוון. 7 B
 et sic porro, A בנבלהוון et sic posthac. S בנבלהוון ut deinde.
 8 Sic cod. et A S כל per Holem! 9 Sic cod. et AS iterum כל!!
 10 Sic cod. sed antea קלפין A S קלפין. 11 A S iterum כל!!!
 12 A S iterum כל. 13 B נפשהא. 14 A די במיא. 15 Cod.
 תיכלין. 16 A S hic כל. 17 A ער ועזא S ער ועזא. 18 S A
 ut edidi sed forte זרפיהא in Cod. legendum est. 19 B S A post
 addunt versiculum omissum ויה כל ערבא לזניהו A ויה כל
 ערבא [עזרא S] לזניהו. 20 S נעמיתא A נעמיתא.

17 וְצִפֹּר שְׁחָפָא ¹ וְנָצָא לְזִנְוֹהֵי וְקָרִיא ² אֲשֶׁלִּינְוֹנָא
 18 וְקָשׁוּפָא ³ וְבוֹחָא וְקָתָא וּדְקִיָּקָא ⁴ דְּהַחֲוִיָּתָא וְאִבְר
 19 לְזִנְהָ וְנָגַר טוֹרָא ⁵ וְעֵט־לִיפָא ⁶ כֹּל וְחֲשָׂא דְעוֹפָא
 20 דְּמַה־לֵּיךְ עַל אַרְבַּע שְׁקָפָא הוּא לִכּוֹן בָּיָם יֵת דִּין
 21 תִּיכְלִין ⁷ מִכֹּל וְחֲשָׂא דְעוֹפָא דְּמַה־לֵּיךְ עַל אַרְבַּע ⁹ דְּלִיָּה
 22 קָרְסוֹלִין מֵעַל־וַיִּי רַגְלוֹהֵי לְקָפְצָא בְּהוֹן עַל אֲרֻעָא ¹⁰ יֵת
 23 אֲלִין מִנְּהוֹן תִּיכְלִין יֵת גּוֹבָא ¹¹ לְזִנְוִיהָ דִּיֵּת אֲשֶׁלִּינְוֹנָא לְזִנְוֹהֵי
 24 דִּיֵּת ¹² הַרְגֵּלָא לְזִנְוֹהֵי דִּיֵּת ¹³ הַגְּבָא לְזִנְוֹהֵי ¹⁴ וְכֹל
 25 וְחֲשָׂא דְעוֹפָא דְּלִיָּה אַרְבַּע ¹⁵ רַגְלִין שְׁקָפָא הוּא לִכּוֹן
 26 וְלֹא־לִין ¹⁶ תִּסְתַּאבֹּן כֹּל דִּיקָרֵב בְּנִבְיֵל־תְּהוֹן יְהִי מִסְּאָב
 27 עַד רְמִשָּׂא וְכֹל דִּיטוֹל מִנְּבִיל־תְּהוֹן יִצְבַּע לְבוֹשׁוֹהֵי
 28 וְיְהִי מִסְּאָב עַד רְמִשָּׂא ¹⁷ לְכֹל בְּעוֹרָא דְּהוּא סְדִיקָא
 18 פִּרְסֵתָהּ וְטַלְפִּין ¹⁹ לֹא־יִתְהָא מִטְּלִפָּא וּפְשִׂרָא לֹא־יִתְהָא מִסְּקָא
 27 מִסְּאָבִין אֲנוֹן לִכּוֹן כֹּל דִּיקָרֵב ²⁰ בְּהוֹן יְהִי מִסְּאָב ²¹ וְכֹל
 דְּמַה־לֵּיךְ עַל יְהוֹהֵי בְּכֹל הֵיֵתָא ²² דְּמַה־לֵּיכָא עַל אַרְבַּע
 מִסְּאָבִין אֲנוֹן לִכּוֹן כֹּל דִּיקָרֵב בְּנִבְיֵל־תְּהוֹן יְהִי מִסְּאָב עַד
 28 רְמִשָּׂא וְדִיטוֹל יֵת ²³ נְבִיל־תְּהוֹן יִצְבַּע לְבוֹשׁוֹהֵי וְיְהִי

1 A וְנָצָא. 2 B וְקִיפּוּפָא et וְבוֹחָא וְקִיפּוּפָא deinde וְשִׁלְיִנְוֹנָא. A
 וְשִׁלְיִנְוֹנָא. 3 A וְבוֹחָא. 4 S A וְחֲוִיָּתָא, A אִיבְרָא. 5 B וְעֵט־לִיפָא.
 6 A כֹּל, S כֹּל. 7 B תִּיכְלִין. 8 A S מִכֹּל! 9 B דִּי לִיָּה.
 10 S וִיֵּת. 11 B לְזִנְוִיהָ. 12 A תְּרַגְלָא S תְּרַגְלָא. 13 A תְּגַבָּא S תְּגַבָּא.
 14 AS וְכֹל!! 15 S רַגְלִין ut antea. 16 S תִּסְתַּאבֹּן. 17 Ita
 codex et A S. 18 BA פִּרְסֵתָהּ, S ut cod. 19 BAS אִי־תְהָא et sic
 deinde. A מִטְּלִפָּא ut antea. S מִטְּלִפָּא. 20 A בְּנִבְיֵל־תְּהוֹן pro בְּהוֹן,
 exegesis praebet. 21 AS וְכֹל!! 22 B דְּמַה־לֵּיכָא. 23 B נְבִיל־תְּהוֹן.

29 מִסְאֵב עַד רְמֵשׂא מִסְאֲבִין אֲנוֹן לִכּוֹן. דְּדִין ¹ לִכּוֹן
 דְּמִסְאֵב בְּרַחֲשָׁא ² דְּרַחֲשֵׁי עַל אֲרֻעָא הִלְדָּא דְעַמְבָּרָא ³ דְצִבָּא
 30 לְזַנְוָהִי. דִּילָא ⁴ וְלוֹהָא ⁵ דְהִלְסְתָּא דְחֹמְטָא דְאֲשֹׁתָא
 31 אֲלִין דְּמִסְאֲבִין לִכּוֹן בְּכֹל רַחֲשָׁא כֹל דִּיקָרֵב בְּהוֹן
 32 בְּמוֹתְהוֹן יְהִי מִסְאֵב עַד רְמֵשׂא. ⁶ וְכֹל ⁷ דִּיפּוֹל עַל־וְהִי
 מִנְהוֹן בְּמוֹתְהוֹן יְהִי מִסְאֵב מִכֹּל מִן דְּאֵע אֹו לְבוֹש אֹו
 מִשֶּׁךְ אֹו ⁸ סָק כֹּל ⁹ מִן דִּיחַעְבֵּיר ¹⁰ עֲבִידְתָּא בְּהוֹן בְּמִיא
 33 ¹¹ יִתְעַל וִיחַי מִסְאֵב עַד רְמֵשׂא דִּידְכִי. וְכֹל מִן דְּחַסְתָּ
 34 ¹² דִּיפּוֹל מִנְהוֹן לְגִוְיָה כֹּל ¹³ דְּבִגְוִיָּה יְהִי מִסְאֵב דִּיחַיָּה
 חַתְּבוֹן. מִכֹּל ¹⁴ מִיכֹל דְּמִתְאֲכִיל ¹⁵ דִּייעֲלוֹן עַל־וְהִי
 35 מִיא יְהִי מִסְאֵב וְכֹל ¹⁶ מִשְׁקִיא דִּישִׁתֵּי בְּכֹל מִן יְהִי מִסְאֵב.
 וְכֹל דִּיפּוֹל ¹⁷ מִנְּבִילִתְהוֹן עַל־וְהִי יְהִי מִסְאֵב תְּנוּר דְּזִירִים
 36 ¹⁸ יִתְרַעֵן מִסְאֲבִין אֲנוֹן וְמִסְאֲבִין יְהוֹן לִכּוֹן. בָּרַם מְעִין
 דְּגֹב בֵּית ¹⁹ כְּנִישֶׁת מִיא יְהִי דְכִי וְדִיקָרֵב בְּנְבִילִתְהוֹן יְהִי
 37 מִסְאֵב. וְאֲרִי יפּוֹל מִנְּבִילִתְהוֹן עַל כֹּל בָּר דְּרַע ²⁰ זִירֻעַ
 38 דִּיזְרַע דְכִי הוּא. וְאֲרִי יִתְהַבֵּן מִיא עַל בָּר דְּרַע

1 B לכו. 2 B רחש. 3 A וצבא. Sic et וקלא vs 30.
 4 B כחא. 5 B S חקטקא. S om. וחומטא. B וחמטא. B אשוח.
 6 A S וכל. 7 A S דופיל recte, Cod. hebraizat. 8 B A S טק.
 9 B מאן et sic deinde. 10 A S עיבידקא. B עיבדחא די חזעבר.
 11 A יתעל. S יתעל. 12 A S iterum דופיל et sic deinde.
 13 A יחי בג', deinde cum S B יספאב pro מ' יחי. 14 A מיכל!
 Deinde B דמתאכל et דיעל. 15 A דהעלקן S דהעלקן. 16 A משקי
 egregie! S משקיא. B משקה. 17 B נבל et sic deinde. 18 A S
 יתרען. 19 A כנישוח, S ut cod. B כנישת. 20 B זרוע.

39 דִּיפּוֹל מִנְבִיל־תְּהוֹן עַל־וְהִי מִסְאָב הוּא לִכּוֹן. ¹ וְאָרִי
 2 יָמוּת מִן בְּעִירָא דְהוּא לִכּוֹן ³ לְמִיכַל דִּיקָרַב ⁴ בְּנְבִיל־תָּה
 40 יְהִי מִסְאָב עַד רְמֵשָׁא. ⁵ וְדִי־יִכּוֹל מִנְבִיל־תָּה יִצָּבַע
 לְבוֹשׁוֹהִי וְיְהִי מִסְאָב עַד רְמֵשָׁא וְדִי־טוֹל יֵת נְבִיל־תָּה יִצָּבַע
 41 לְבוֹשׁוֹהִי וְיְהִי מִסְאָב עַד רְמֵשָׁא. דְּכָל רְחֵשָׁא דְרְחֵישׁ
 42 עַל אֶרֶעָא שְׂקִצָּא הוּא לֹא ⁶ יִתְאַכִּיל. ⁷ כָּל דְּמַה־לִּיךְ
 עַל מְעוּהִי ⁸ דְּכָל דְּמַה־לִּיךְ עַל אֶרְבַּע עַד כָּל ⁹ סְגִיּוֹת רְגִלִין
 לְכָל רְחֵשָׁא ¹⁰ דְּרְחֵישׁ עַל אֶרֶעָא לֹא ¹¹ תִּיכַל־וּלְוֹנוֹן אָרִי
 43 שְׂקִצָּא אֲנוּן. לֹא תִשְׁקִצוּן יֵת ¹² נְפִשְׁתְּכוֹן בְּכָל רְחֵשָׁא
 44 דְרְחֵישׁ דְּלֹא תִסְתְּאָבוֹן בְּהוֹן ¹³ דְּתִסְתְּאָבוֹן פּוֹן בְּהוֹן. אָרִי
 אֲנָא י' אֶל־הֶכּוֹן דְּתִתְקַדְּשׁוֹן וְתְהוֹן קְדִישִין אָרִי קְדִישׁ אֲנָא
 דְּלֹא תִסְתְּאָבוֹן יֵת נְפִשְׁתְּכוֹן בְּכָל רְחֵשָׁא דְרְחֵישׁ עַל אֶרֶעָא.
 45 אָרִי אֲנָא י' ¹⁴ דְּאֶסִיק יֵתְכוֹן מֵאֶרֶעָא דְּמִצְרַיִם לְמַהוּי
 46 לִכּוֹן ¹⁵ לֹא־לָהּ וְתְהוֹן קְדִישִין אָרִי קְדִישׁ אֲנָא. דֹּא
 אֲוִרִיתָא דְּבְעִירָא וְדְעוּפָא ¹⁶ וְלִכָּל נְפִשָׁא הִיֵּתָא דְרְחֵשָׁא בְּמִיא
 47 ¹⁷ וְדְכָל נְפִשָׁא דְרְחֵשָׁא עַל אֶרֶעָא. לֹא־אֶפְרֵשָׁא ¹⁸ בֵּין

1 B וארי. 2 S נִימוּת. 3 A S לְמִיכַל at est Infinitivus.
 In B est dittographia כל דיקרב. 4 A ut cod. בְּנְבִיל־תָּה.
 B בנבלתיה. 5 Leg. וְדִי־יִכּוֹל, S ut cod. B ודיכול. 6 B יתאכל,
 deinde דמהלך. 7 A S כל. 8 A S וכל. 9 Leg. סְגִיּוֹת, B A
 סְגִיּוֹת. S סְגִיּוֹת. 10 S male דְּרְחֵישׁ et sic deinde. 11 A תִּיכַל־וּלְוֹנוֹן,
 B תיכלנון. 12 A נְפִשְׁתְּכוֹן hebr. et sic deinde. 13 B
 invertit וחסתאבוֹן פּוֹן. 14 A דְּאֶסִיקיה, B דאסקיה recte, יֵת propter
 insequens יֵת excidit. S ut cod. 15 S לֹא־לָהּ sic! 16 A B
 וְדְכָל, S וְדְכָל! 17 A וְלְכָל, B S וְדְכָל. 18 S per totum caput
 מְסָאָבִין, מְסָאָבִין.

מִסֵּאבָּא וּבִין ¹ דְּכִיָּא וּבִין הִיָּתָא ² דְּמִתְאַכְלִיא וּבִין הִיָּתָא
דְּלִיא מִתְאַכְלִיא.

צֵא פִּיסוּקִים סִימֵן מִיבְרִחוּ.

II. Numerorum capita XX, 12—XXV, 9

ex parte antiqua codicis Or. 1467. Saec. XII.

Accedit varia lectio codicis Kissingensis anno 1189 scripti = K.
ex quo selegimus quae necessaria videbantur.

- 12 וְאָמַר ³ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן ¹ הֲלֹם דְּלִיא ⁵ הַיּוֹמִינְתוֹן בְּמֵימֹרַי
לְקֹדְשׁוֹתַי לְעֵינַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכִין לִיא ⁶ תְּעֵלוֹן ית קֹהֲלִיא
13 הַדִּין ⁷ לְאַרְעֵי ⁸ דִּיהֶבִית לְהוֹן. אֲנוֹן מִי מִצֹּהֲתָא דִּנְצֹו בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל קֹדֶם י' דְּאַתְקֹדֶשׁ בְּהוֹן.
14 וְשִׁלַּח מֹשֶׁה אֶזְגָּדִין ⁹ מִירְקָם לְאוֹת מְלֹכָא ¹⁰ דְּאַדּוּם
דִּנְן אָמַר ¹¹ אֶחָוֶךְ יִשְׂרָאֵל אַתְּ יִדְעַת ית כָּל ¹² עֵקְתָּא

1 A S דְּכִיָּא. 2 B דִּי מִתְאַכְּ, sed דִּי in fine lineae est positum.
3 In codice semper exstat רִוִּךְ, cujus vocales a manu posteriore additae
sunt. Scripto prima רִוִּי videtur fuisse. 4 B S לִיא, A חֲלָה, K חֲלָה,
הֲלָה, K חֲלָה לִיא. 5 A הַיּוֹמִינַי. 6 B S K תְּעֵלוֹן, A תְּעֵלוֹן, quod
ex nostri codicis orthographia processit. K deinde עָמַא pro קַחֲלָא.
7 A B S K לְאַרְעָא. 8 A דִּיהֶבִית = Δεσβ. K דִּי יְהֶבִית saepe.
9 B S מִירְקָם, K A מִירְקָם. 10 S דְּאַדּוּם, K A ut cod. דְּאַדּוּם, nam
רֵאדוּם restituendum est, K A deinde אֶדּוּמָא, S אֶדּוּ. K antea מְלֹכָא
pro לוֹת. 11 S אֶחָוֶךְ, A ut cod. אֶחָוֶךְ, restitue אֶחָוֶךְ = אֶחָוֶךְ, K, et
disce — ut syriace Pethaha pro Hātef pat. poni. 12 K S A עֵקְ.